

SESSION 2004

LANGUE VIVANTE 2 Série L

durée de l'épreuve : 3 heures. - coefficient : 4

TEXTE

MÈRE ET FILLE

Irina, 16 ans, vit avec sa mère Olga Vassilievna et sa grand-mère paternelle Alexandra Prokofievna. Son père est mort il y a un an. Sa mère est rentrée depuis peu d'un voyage d'affaires.

Ce soir-là, Irina rentre tard du cinéma.

Не раздеваясь, Иринка сообщила новость: завтра хочет поехать за город дня на два. К Даше на дачу. Она понимала, конечно, что мать хотела провести субботу и воскресенье с дочерью. Ольга Васильевна старалась¹ не показать удивления.

- Сначала разденься.

Иринка разделась, села к столу. Могла бы сесть на диван, рядом, но села подальше, к столу, это значило: готовится сопротивление². Тут вошла Александра Прокофьевна со словами, что чай горячий. Ольга Васильевна спросила, кто едет на эту дачу.

Иринка назвала имена, почти все незнакомые.

[– А школу вы пропускаете?

- Да ну! У нас в субботу один урок. Все болеют, такой ужасный грипп в Москве.

– Какой урок?

- Физика.

- Нет, сказала Ольга Васильевна, – мне это не нравится.

- Мамочка, ну почему?

- Пропускать урок³ – мне это не нравится.

Но почему, почему? Что такого? Один урок, подумаешь!

– Если не понимаешь, объяснять не хочу. Не нравится мне это.]

Ей не нравилось не только это, но и то, что дочь так легко расставалась⁴ с ней после десяти дней разлуки⁵.

- Мне тоже, может быть, кое-что не нравится.
- Что тебе не нравится?
- Например, то, что ты часто уезжаешь из дома. То в Челябинск, то в Ленинград.
- Я уезжаю, милая моя, в командировки⁶. Меня посылают. Ты думаешь, это я хочу?
- Знаю, что в командировки, но ведь и тебе самой хочется немного отвлечься, правда же?
- От чего отвлечься⁷? Что за глупости? Кто тебе это сказал? – Ольга Васильевна не смотрела на свекровь⁸, но чувствовала её присутствие⁹. Ей казалось, что она улыбается.
- Всем нам, конечно, тяжело без папы, продолжала девчонка, но мы с бабушкой никуда не можем уехать. А ты...
- Что я?
- Ну, делаешь себе такие отдушины¹⁰ А мне, может быть, тоже грустно дома сидеть, и я хочу отвлечься⁷. Только два дня.

Дура ты, дура... – сказала Ольга Васильевна. – Я в этих командировках места себе не нахожу, хочу домой... Каждый день по телефону.... Дни считаю, когда увижу тебя.... А ты говоришь, что я хочу отвлечься... Уходи, видеть тебя не хочу!

Иринка выбежала.

Александра Прокофьевна произнесла:

- Отпускать¹¹ за город, конечно, нельзя.
- Почему вы это ей не сказали? – спросила Ольга Васильевна. – Хотите быть хорошей?

На другой день перед школой Иринка попросила прощения¹²: “Мам, прости меня, пожалуйста, если хочешь, я не поеду”. Ольга Васильевна простила, сказав, что поговорит с Дашиной матерью по телефону. Посмотрела на девочку, и сжалось сердце¹³: сирота¹⁴, всё одна, одна в своей комнате, отца нет, мать в командировках... как не отпустить¹¹? И – отпустила¹¹.

По Юрию ТРИФОНОВУ, *Другая жизнь*, 1975

- 1 стараться (ipf.) = *essayer*
 2 сопротивление = *résistance*
 3 пропускать уроки (ipf.) = *sécher les cours*
 4 расставаться (ipf.) = *se séparer*
 5 разлука = *séparation*
 6 командировка = *déplacement professionnel*
 7 отвлечься (pf.) от + gén. = *changer d'air, se distraire de*
 8 свекровь = *belle-mère (mère du mari)*
 9 присутствие = *présence*
 10 отдушина = *bouffée d'air (sens figuré)*

- 11 отпустить (ipf.) / отпустить (pf.) = *laisser partir*
12 просить (ipf.) / попросить (perf.) прощения = *demander pardon*
13 у неё сжалось сердце = *son coeur se serra*
14 сирота = *orphelin, orpheline*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

(ne pas recopier les questions)

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)

1. Куда и к кому хочет поехать Ирина?
2. На сколько дней она хочет туда поехать?
3. Как Ирина показывает матери, что “готовится сопротивление”?
4. Что не нравится матери?
5. Куда часто ездит Ольга Васильевна и почему?
6. Как Ольга Васильевна чувствует себя во время командировок?
7. Что думает бабушка о планах Ирины?

B. Traduire le passage entre crochets depuis : " А школу вы пропускаете.." jusqu'à : "...Не нравится мне это." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

(ne pas recopier les questions)

*A. Répondre aux **trois** questions suivantes en 40 mots environ par question :*

1. Как реагирует мать, когда дочь говорит ей, что хочет поехать за город к подруге? Почему мать всё-таки отпускает Ирину на дачу?
2. Что думает Ирина о командировках матери?
3. Что вы можете сказать о поведении бабушки?

B. Traiter AU CHOIX l'un des sujets suivants en 80 mots environ :

1. Как вы себе представляете жизнь этой семьи?

2. Ирина звонит Даше по телефону и рассказывает ей, что мама наконец позволила* ей ехать на дачу. Напишите диалог.

- позволять (ipf.) / позволить (pf.) = *permettre, autoriser*

BARÈME DÉTAILLÉ
à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Mère et fille

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question sur 5 points, soit.....(7 x 5) 35 points

(La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation)

B : Traduction..... 15 points

Total **50 points**

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question sur 20 points, soit..... (3 x 20) 60 points

B : La question sur 40 points 40 points

Total **100 points**

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. - Dans les formules ci-dessus, x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

-
-
-
-
-
-
-
-
- n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100